Porównanie tłumaczeń Marka 12:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A odpowiedziawszy Jezus powiedział im oddajcie co Cezara Cezarowi a to co Boga Bogu i zadziwili się nad Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Jezus im powiedział: Co cesarskie, oddajcie cesarzowi, a co Boże – Bogu.\* I byli Nim zadziwieni.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Jezus powiedział im: Co Cezara oddajcie Cezarowi, a co Boga Bogu! I zadziwiali się nim. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A odpowiedziawszy Jezus powiedział im oddajcie (co) Cezara Cezarowi a (to, co) Boga Bogu i zadziwili się nad Nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jezus oświadczył: Co cesarskie, oddajcie cesarzowi, a co Boże — Bogu. I nie mogli się nadziwić trafności tych słów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus im powiedział: Oddawajcie więc cesarzowi to, co *należy do* cesarza, a co *należy do* Boga — Bogu. I podziwiali go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiadając Jezus, rzekł im: Oddawajcież tedy, co jest cesarskiego, cesarzowi, a co jest Bożego, Bogu. I dziwowali mu się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedziawszy Jezus, rzekł im: Oddajcież tedy, co jest Cesarskiego, Cesarzowi, a co jest Bożego, Bogu. I zadziwili się temu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas Jezus rzekł do nich: Oddajcie więc cezarowi to, co należy do cezara, a Bogu to, co należy do Boga. I byli pełni podziwu dla Niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Jezus powiedział im: Oddawajcie, co jest cesarskiego, cesarzowi, a co jest Bożego, Bogu. I podziwiali go, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Jezus oznajmił im: To, co cesarskie, oddajcie cesarzowi, a to, co Boskie, Bogu. I podziwiali Go. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus rzekł więc do nich: „Oddajcie cesarzowi, co cesarskie, a Bogu to, co Boskie”. I byli pełni podziwu dla Niego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy Jezus im rzekł: „Co Cezara, oddajcie Cezarowi, a co Boga, Bogu”. Byli tym zdumieni. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A odpowiedziawszy Jezus, rzekł im: Oddajcież rzeczy które są Cesarskie, Cesarzowi; a które Boże, Bogu. I dziwowali się temu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus im powiedział: - Oddajcie cesarzowi, co cesarskie, a Bogu, co Boże. I podziwiali Go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді Ісус відказав їм: Віддайте кесареве - кесарю, а Боже - Богові. І дивувалися вони з Нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Iesus rzekł im: Wiadome rzeczy Kaisara oddajcie Kaisarowi, i wiadome rzeczy wiadomego boga, temu bogu. I wyrażali zdziwienie zależnie na nim. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Jezus odpowiadając, rzekł im: Oddawajcie to, co cesarza cesarzowi; a to, co Boga Bogu. Więc się nim dziwili. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział: "Dawajcie cesarzowi to, co należy do cesarza. I dawajcie Bogu to, co należy do Boga!" I zdumiewali się Nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Jezus powiedział: Spłacajcie to, co Cezara, Cezarowi, a co Boże, Bogu”. I zaczęli go podziwiać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Oddawajcie więc cezarowi to, co jego, a Bogu—co należy do Boga! Odpowiedź ta zupełnie ich zaskoczyła. |

1. 1) <x>20 30:12-16</x>; <x>470 17:24-25</x>; <x>520 13:7</x> [↑](#footnote-ref-2)